



# Claudia Ciattini

Interprete e Traduttrice

## PROFILO

Interprete e traduttrice bilingue laureanda in mediazione linguistica e culturale presso la SSML di Pisa. Indirizzo di studio: traduzione specialistica e interpretazione simultanea.

- Vasta esperienza maturata nel settore medico podologico, legale, audiovisivo e turistico.
- Principali combinazioni linguistiche: EN<> IT, ES<>IT, PT<> IT
- Conoscenza e utilizzo dei principali CAT-tool (SDL Trados e OmegaT)
- Abile in traduzioni simultanee e in traduzioni specialistiche

## Esperienze

### Traduttrice

*Brain Teaser, 08/2021*

Traduzione audiovisiva (IT>EN>SPA>PT) per il cortometraggio Brain Teaser di Francesco Bambi selezionato e premiato da vari festival internazionali.

### Traduttrice

Leomilla Translation- Calstelfiorentino, 10/2022

- Tirocinio curriculare intrapreso durante gli studi presso la agenzia di traduzione e scuola di lingue di Castelfiorentino.
- Svolgimento di traduzioni principalmente legali (atti di matrimonio e di proprietà, contratti di vario tipo)
- Combinazioni linguistiche: IT>EN, IT>ES, IT>PT

### Interprete e group leader

Primavera Viaggi - Reading, 07/2022

- Interprete e group leader per un viaggio a Reading, (UK) della
- durata di due settimane organizzato dalla agenzia di viaggi fiorentina.
- Combinazioni linguistiche: IT<>EN

### Traduttrice

UniPisa - Pisa, 04/2023

- Traduzione, adattamento e sottotitolaggio di materiale didattico audiovisivo specialistico per la facoltà di fisica.
- Combinazioni linguistiche del progetto: IT>EN

### Interprete e traduttrice

*United in Our Diversity - Sudafrica, 09/2023*

Interprete per il regista Francesco Bambi, durante il suo soggiorno a Città del Capo per la produzione del documentario *United in our diversity*.

- Attività di interpretazione e di ricerca sul campo propedeutiche alla produzione del documentario, conduzione di interviste a personaggi chiave ed esperti cruciali.
- Trascrizione, sottotitolaggio e traduzione del documentario.
- Combinazioni linguistiche del progetto: (EN> IT, EN> ES, EN>PT)

### Interprete e traduttrice

Seminario del Dott. Howard Dananberg - Firenze, 01/2024

Traduzione (EN> IT) di materiale didattico specialistico e attività di interpretazione sul campo per un seminario di biomeccanica muscolare del noto podologo e professore statunitense Howard Dananberg.

## LINGUE

Italiano	● ● ● ● ●
Inglese	● ● ● ● ●
Spagnolo	● ● ● ● ●
Portoghese brasiliiano	● ● ● ● ●

## REFERENZE

- Agnes Kenez presso Leomilla Translations:  
agnes.kenez@leomilla.com
- Lorenzo Andaloro presso Centro Podologico Dott. Lorenzo Andaloro:  
andalorolorenzo@gmail.com
- Francesco Bambi Director & Videomaker:  
francesco.bambi95@gmail.com

## CONTATTI

☎ (+39) 3519651538

🌐 <https://www.proz.com/profile/3625256>

✉ claudiaciatta28@gmail.com

📍 Via Chiantigiana per il Ferrone 71, 50023, Firenze, Italia.  
Jordaan St. 71, Città del Capo, Sudafrica.

## Istruzione

- Diploma, Firenze  
Servizi commerciali e Turistici
- Laurea, Pisa  
SSML Pisa, Scienze della  
Mediazione Linguistica

## Progetti extracurricolari

- **TED Talks Translator** (Traduttrice volontaria dal 2021)
- **Università di Cape Town**  
*Translanguaging*, progetto dedito a combattere la discriminazione linguistica e culturale in Sud Africa.

## HARD SKILLS

- Traduzioni interlinguistiche e intralinguistiche
- Traduzioni audiovisive
- Traduzioni mediche (materiale didattico e riviste specialistiche)
- Traduzioni legali (certificati, contratti, atti di matrimonio e di proprietà)
- Traduzioni audiovisive e sottotitolaggio
- attento proofreading
- CAT tool (OmegaT, Trados)
- Suite Microsoft Office

## SOFT SKILLS

- Estremamente puntuale
- Ottime doti di relazione col pubblico
- eccellente time/task management
- Sempre pronta a imparare
- Versatile e responsabile
- Spiccate doti comunicative